

Die Insecten-Namen der Tupi-Sprache

von

Dr. H. Hagen.

In den Sitzungsberichten der K. Bair. Acad. Jahrg. 1860 p. 471—539 hat Herr v. Martius einen interessanten Aufsatz über die Thiernamen der Tupi-Sprache niedergelegt, dem ein anderer über die Pflanzennamen vorangegangen ist. Ich habe aus dem 1224 Nummern enthaltenden Glossar diejenigen ausgezogen, welche die Insecten betreffen. Es sind 156 Nummern. Derartige Sammlungen bieten ausser dem sprachlichen Interesse dem Naturforscher mancherlei Anhaltspunkte zur Belehrung. Wer sich darüber genauer unterrichten will, wird die treffliche Einleitung zum Glossar bei v. Martius mit Vergnügen lesen. Die Quellen, die der Verfasser benutzte, sind neben eigenen Aufzeichnungen auf seiner Reise gewesen: *Noticia do Brazil* des Gabriel Soares de Souza von 1589, herausgegeben von der Academie in Lissabon in *Notic. ultramarinas* III. 1825 und zum zweiten Mal in der *Revista trimensal* des Instituto historico e geogr. Rio de Janeiro T. 14 1851 von Ad. von Varnhagen, der schon früher (*Lisboa* 1839 *Reflexões criticas sobre a Notic. do Brazil*) sich um eine Erläuterung des Textes verdient gemacht hatte. Ferner die bekannten Werke von Piso 1648 und Marcgraf 1658, das sehr seltene Vocabular von Francisco de Tauste 1680 12mo und eine Zahl neuerer bekannter Schriftsteller. Obwohl nach v. Martius Versicherung aus der Caraiben-Sprache verhältnissmässig wenige Worte in die der Tupi übergegangen sind, scheint es mir doch nicht unmöglich, dass die beiden vom Verfasser nicht benutzten Werke von Oviedo noch Zuträge liefern könnten.

Ritters schöne Abhandlung über das Zuckerrohr hat überzeugend die Nützlichkeit derartiger sprachlicher Forschungen für die Kulturgeschichte, dort für das Zuckerrohr und seine Producte nachgewiesen. Der Umstand, dass die Termiten in der historischen Zeit bestimmt weiter übergegriffen haben, und bei Veränderung der Vegetationsverhältnisse namentlich in Südamerika an Orten aufgetreten sind, wo sie früher fehlten, während umgekehrt sie in Afrika der Kultur Schritt vor Schritt zu weichen scheinen, veranlasste mich, ähnlich wie in Ritters Abhandlung, die Volksnamen der Termiten und was damit zusammenhängt, zu sammeln. Wie auffällig und schnell derartige Wanderungen bei Thieren stattfinden, haben in neuerer Zeit zwei Arten bewiesen; ich meine die Ratte, Mus

decumanus und *Mytilus polymorphus*. Beide sind von Osten gegen Westen gezogen. *Mus decumanus* ist erst in der Mitte des vorigen Jahrhunderts in Europa eingewandert; sie soll aus Persien stammen und kam 1727 durch die Wolga schwimmend in Astrachan an. Sie hat überall die ältere Art *Mus Rattus*, die der Tradition nach auch aus dem Osten einwanderte und schon 1544 nach Amerika übergeführt war, verdrängt. Vor einigen Jahrzehnten war *Mus Rattus* in Preussen eine grosse Seltenheit; gegenwärtig scheint sie aber wieder häufiger aufzutreten. Vielleicht weil der Hauptzug ihres Vertilgers vorüber ist. *Mytilus polymorphus*, eine anscheinend unbewegliche Muschel, wurde gegen Ende des vorigen Jahrhunderts von Pallas aus der Wolga beschrieben. In Königsberg war sie 1826 neu. Von da ab scheint sie überraschend schnell gegen den Westen vorgedrungen zu sein und findet sich jetzt in Holland, Frankreich und bis in die Flüsse der Schweiz hinauf.

Das Wenige, was ich aus meinen Nachforschungen über Termiten dem Glossar von Martius beifügen kann, beschränkt sich auf folgende Bemerkung:

Die Benennung der Termiten in der Bai St. Salvador nach Oviedo Iza oder Eza stimmt offenbar mit dem Ysa oder Yça der Tupisprache, und wahrscheinlich treffen wir denselben Wortstamm in Comiscen oder Comixen, nach Oviedo der Name der Termiten in Mittel-Amerika. Nach Rengger heissen sie in Paraguay Isau (offenbar derselbe Stamm) und Tajy, und auffällig genug finden wir beiden Namen ähnliche in Malabar, nämlich Isel und Tay. Im nördlichen Theile Süd-Amerika's heissen nach Humboldt die Termiten Comegen oder Comajen, das aus dem erwähnten Comixen ungezwungen abzuleiten. Im Sanskrit finden wir in den Benennungen Pipilika und Salmika (Termiten und ihre Hügel) den Wortstamm ika, der an das iza, eza, isel, ixen, egen stark erinnert und selbst in myrmex und formica nachzuweisen sein möchte, während andererseits das deutsche Wort Ameise an den Wortstamm Ysa oder Iza zu erinnern scheint.

Insaube, Isauba oder Ysaybe nach von Martius eine Formica, ist nach Kollars Angabe *Termes cumulans*.

Aibu. Piso II. 112. — *Species Apis*.

Amanacay — acu et mirim. Piso II. 112 i. e. pluviam bibens major et minor, apis species.

Ambuá Marcgr. 253. — *Eruca hirsuta urens*.

Amisagoá Not. do Braz. c. 92. — *Vespa*.

Apearé. Marcgr. I. 257. *Capsus?* larva.

Aramatia — *Insectum e tribu Phytiphagorum, idem quod Arumatia*.

Arapuá — *Apis* in solo nidificans.

Arará Not. do Braz. c. 90. — *Formica* alata, alis albis.

Arebé — *Blatta*; *Barata* Bras. apud Coroados Ngrin-grin.

Arabe — boia — *Blattae* species praegrandis et quae venenosa dicitur.

Arerânbe — *Insectum*?

Arumatiá Maregr. I. 251; Piso II. 286. *Insectum* Maregr. fig. 1. *Bacteria bicornis* Stoll, fig. 2. *Cladoxerus phyllinus* Gray.

Bipojé — turama — i. e. *stercus vertens* (guaranice) — *Scarabaeus*, Besouro Lusit. *Copris*.

Bojoim — species *Apis* (an verbo: *Apis rana*?)

Boijeja, Buijeja Not. do Braz. c. 117. — *Insectum noctilucum* (e Boya — et cendy i. e. *serpens lucens*) Caca lume vel Luz em cû Bras. *Lampyrus* femina.

Bora guaçu

Bora merim

Bora-pitimga

} species *Apis*. Bora corruptum e Guira avis.

Caayára, Gaayara Maregr. 246. *Dominus foliorum*, *Mantis* (rubicunda?)

Caba, Cava — *Vespa*, *Apis*.

Caapoam rectius Caba apoam Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species parva, quae nidum argillaceum super arboris fustem in terra struit convexum. Inde nomen: caba apis, apoam (nido) rotundo, convexo.

Caba — oba — juba Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species in arboribus (oba) degens, colore flavo (juba).

Caba — tan Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species; nidum in filo ex arbore suspendit, mel album sapidum praeparat, acriter pungit. Nomen: *Apis dura* (antam).

Cabecé Not. do Braz. c. 91. — *Apis* species mordax ictu doloroso, in arboribus aedificans. Nomen: *Apis dolens* (cecy).

Caquatinga, Cacatinga (an vox hybrida?) — *Formicae* species.

Carapaná (Bras. central. et bor.) — *Culex*, Mosquito Lusit. Apud Chaymas Zarque, Mazaque. Catábane vel Malihi Caraib. Antill.

Caruára, contractum pro Caa — uára i. e. gentes foliorum, *formica* in arboribus degens.

Copi Not. do Braz. c. 123. *Cupia* Margr. I. 253. — *Termes fatale*. Apud Pisonem II. 112. *Apis* minor nigricans nomine *Copii*.

Copueroçú Not. do Braz. c. 91. — Species *Apis* (eiru) magna (oçu) in arboribus nidum argillaceum (*Copyi*) struens.

Cuá — *Vespa*.

Cubiara Piso II. 112. Secundum Pisonem species Apis. Nomen videtur derivandum e Copi et uara. Anne spec. Formicae?

Cubi — uára oder Copi — uára von Uára, Herr, Volk heissen die in den Cupim-Nestern (Cupia oder Copim) hausenden Termiten.

Cupia Marcgr. I. 253. — *Termes fatale*.

Curupireira vel Gurupieira (i. e. mel Diaboli sylvestris, vulgo Gurupira). — Piso II. 112. Apis cuius mel perniciosum.

Eiruba Piso II. 112. Apis, Honigmännlein.

Eiruçu Piso II. 112. Apis magna.

Eixu Piso II. 112 male pro Eiru — Apis minor migrans.

Enembiu Margr. I. 253. — *Eumolpus ignitus* F., et alia Insecta; *Erotylus*, *Himatidium* etc.

Enena, Enene Margr. I. 246. *Scarabaeus* fig. 1. *Typhon* F. mas (*Megalosoma*), fig. 2 *Aloeus* F. mas (*Strategus*), fig. 3 *Phanaeus lancifer* F. cum *Acaris adhaerentibus*, fig. 4. *Scarabaeus Hercules* F. mas (*Dynastes*). (Ex cl. Kriechbaumer.)

Gaayra, Locusta Marcgr. I. 246. — Mantis; Nomen videtur corruptum: Caa uára.

Getahy — Formicae species.

Guaiquiqueira, Guaiquiquira, corruptum e cuacú ira, mel abscondens, Apis mel edule parans.

Guarucu eremembi Marcgr. 256 c. icon. — Cicada cantatrix Germ.?

Guibuquibura Not. do Braz. c. 121, vox corrupta e keyba et guira — i. e. pediculus avis, Formicae alatae.

Guikém — Formicae spec.

Guira — membi Marcgr. 256. — Cicada. (Memby est buccina tuba, fistula, tibia.)

Inhatuim Not. do Braz. c. 93 i. e. Injuy tugui, Vespa sanguineolenta — *Culex* in *Rhizophora* victitans.

Inshaube Marcgr. I. 252. — Formica i. q. Isaúba.

Inxuy, Injuy — Vespa.

Iratim — Apis species, verbo mellis rostrum.

Isán Not. do Braz. c. 121. — Formica vorax abdomine magno pingui (Isaba), ideo ab Indis tosta comeditur.

Isaúba, Ishaúba (corruptum e Taçyba?) — Formica.

Isocucu Marcgr. I. 252. — (Vermis) Larva Bombycis.

Isocur — enimbo Margr. I. 252. — Filum (enimbo) sericeum e pupa detractum.

Itatá — Apis species, Honigfeuer.

Jacatinga Marcgr. I. 254. Libellula?

Jacina (Alto Amaz.) — Papilio alis dilute coeruleis.

Jagoara — keyba — *Pediculus canis* i. e. *pulex*; apud Chaymas: Chicon.

Jakirana, Jakyrana, Jaquirana — Cicada, Scarabaeus.

Jakiranam — boya — *Fulgora laternaria*.

Jaquirana Margr. I. 256. — *Acridium*, *Tettigonia*, Cicada.

Jaquiram — boya — *Fulgora laternaria*.

Jatahy, Jatehy, Jatchy — *Apis* species.

Jatium — *Musca*, an species *Simulii*?

Keyba, Kiyba — *Pediculus humanus*. Kayaba apud Carai. antill.

Keyba —, Kiyba — rana — *Pediculus spurius* Piotho ladro Lusit. *P. pubis* (*Pulex* = Jaguára Keyba i. e. *Canis Pediculus*).

Keyba — ropiá — Ova *Pedicularum*.

Lecheguana — corrupta vox in S. Pedro do Sul. *Vespa melle venenoso*. St. Hil.

Mambucá Piso II. 112. Mombucá — *Apis* species M. oçú et M. mirim; lächelnde oder süsse Kost.

Mamoâ Not. do Braz. c. 117 idem quod Memoam.

Manda — guacú — *Apis* species (Manhána — guaçu i. e. *vigiliae magnae*.)

Mandassaya, Mandaçaia — *Formicae* species.

Mandori et melius Mondiri — *Apis* species (*M. guaçu* et *miri*) mondé: colligere, ira: mel.

Mangangai v. Mangagai Marcgr. I. 257. — *Insectum Zangão* Lusit. *Asilus*, *Lasia* et affinia.

Marimbondo — (vox hybrida?) *Vespa*.

Marú, Merú, Mbarú, Mberú. — *Musca*, apud Chaymas etc. Guereguere: ex Fr. Tauste.

Maruî, Maruim, Meruí, Meruim (Amazon.) — *Musca* sole occidente grassans.

Mberuobi Marcgr. I. 254. — *Musca viridis splendens*.

Memoâ Piso II. 291. — Memoan Marcgr. I. 258. — *Insectum* Luz em cû vulg. *Lampynds*. Bóye Caraibice.

Meri, Mery, Meru et Meru-i idem quad Marú, Maruim.

Meru — rupiara (Amaz.) Vulgo *Mosca varejeira*.

Mocoim, Mucoim, Mucuim — *Insectum minimum rubrum* (alias, *musca*, vulgo *Potvora*) *Trombidium*, quod cuti se immergens molestissimum ardorem affert. Vox composita e mo, in, apud me, coom ardere (de vulnere) et y parvum.

Mombucá — *Apis* vide Mambucá.

Mumbucá — Species *Formicae nigrae*.

Muru corr. pro Moru — *Musca*.

Muruanja Not. do Braz. cap. 92, — *Musca parva azurea*, canes persequitur.

Murusoca, Muruçoca, Murisoca — Musca major, Culex Mosquito pernilongo.

Mutiqua Not. do Braz. c. 92 — vulgo Mutuco a verbo Cotuca pungere, — Musca magna, Tabanus, interdum praesertim ante pluviam molesta.

Mutucuna (Amazon) Tabanus colore nigro.

Nhaninga, Nianinga, Niaxinga guaranice — Culex.

Nhatiu Maregr. 257. — Mosquito, Culex.

Oam — Insectum lucens, Vaga lume Lusit. Elater noctilucus.

Okyjú — Gryllus.

Panamá Not. do Braz. c. 90. Maregr. I. 250, Piso II. 317 — Papilio.

Pai — pai — guaçu. Margr. 255 c. icon. — Pepsis ruficornis F. fem.

Panamby guaranice — Papilio.

Panapana — mucu Maregr. 249 et icon 250 (rectius Panama — pucú i. e. Papilio latus) Sphinx.

Piúm a verbo pungere, musca Simulium, interdum infestans. Not. do Braz. c. 93.

Pixuna i. e. nigra, species Apis. Piso II. 112.

Quisi (Cuici) Maregr. 254 c. icon. — Coleopt. Trachyderes succinctus F. mas.

Quisi (Cuici) — mirim. Maregr. 254 c. icon. — Elater, Chalcolepidius cristatus Dej. Cucuyo in ins. Caraibicis et apud Chaymas et Cumanagotes, hispanice Luzerna vel Guzano de noche.

Repoty — (tepoty aut guaranice bipoyi —) turama i. e. stercus vertens vel volvens insectum Bezerro, lusit. Copris.

Sanharo, Sanharon v. permutatione Saranhô — Apis species, impetuousa, a sanhé, impetus alias Tatayra.

Saranhô vel Tatahyra (ignis mel). Apis species.

Saracoma Not. do Braz. c. 91. — Vespae species.

Sarara Not. do Braz. c. 90. — Sphinx et aliae quae lucernas petunt (Maripoza Lusit.)

Saúba, Isaúba, Yssaúba — Formicae spec. Lusitanis Formiga de rossa dicta.

Schakirana — Cicada, Scarabaeus.

Schakiranam — boyá. — Fulgora.

Soqua Not. do Braz. c. 116. — Papilionum eruca.

Soqua — una — Eruca Spingum.

Tacujanda Not. do Brazil. c. 90. — Alias Tacúra-jandú i. e. Aranea-Locusta; Insectum Sandes Lusit.

Tacúra, Tucúra Not. do Braz. c. 90. — Insectum Gafanhoto Lusit. Locusta (Pae Tucura Indis dicitur Monachus cucullatus.

Taichi, Taixi, Tachi, Tasi (Amaz.) — Species Formicae rubra parva, ictu dolente. Apud Chaymas et Cumanagotes Puene vel Enio.

Tambeiva Marcgr. I. 253 c. icon. — Insectum testudinem referens, Cassida.

Tanachura, Tanajura — Formica magna edulis (Rio Yupura), voracissima, agros devastans (Bras. austr.).

Taperû reiya — Examen culicum vel aliorum insectorum: Praga de bichos; examen piscium.

Taperú pána mboi sára significat animal omnem pannum (pána e Lusit. recept.) pessumdans (mboi), Lusitanice Traça, Tinea.

Tapiiai Marcgr. I. 252. Tapiahi Not. do Braz. c. 122. Formica magna atra.

Tapipitinga — Species Formicae parva domestica, in dulcia desaeviens. Nomen a taçi v. tachi formica, et pitinga, liguriens, lambens, sorbens.

Tapiuca Not. do Braz. c. 90. Apis species, nidum in ramis e luto aedificans, mellipara, diligens a verbo ucar.

Tapyra — reiya — Examen Culicum, agmen Boum.

Taracua — Formicae species.

Tarisan, Tarusão Not. do Braz. c. 121. Formicae species, corpore rufo, magnitudo grani tritici. Nomen a tara, arripere et isan, Formicae species.

Tariséma Not. do Braz. c. 122. Formica in Rhizophora mangle habitans arboris gemmis et animalculis marinis victimans.

Tasiba, Tasyba, Tacyba, Taschi — Formica in genere, cuius notantur tamquam molestissimae Tacyba cacy onê vulgo Formiga de foyo et Tacyba cainane oaê vulgo Formiga donda (Tasuba = febris).

Tasibura Not. do Braz. c. 122. — Formica species atra parva corniculata in ligno putrido.

Tataurana Piso II. 286. — Insecti eruca.

Tatui — Insectum vulgo Ratto, Gryllotalpa.

Taturama Not. do Braz. c. 91. — Apis species.

Tayubuca et Tayubuca merim. — Apis species; vielleicht Tachipoca, die bohrende, zerstörende Ameise.

Teringoá Not. do Braz. c. 92. — Vespae species.

Theuba — Apis species.

Tubim — Apis species minima; von pim stechen.

Tubuna — Species Apis nigra.

Tucúra, Tucuraçu Marcgr. 245. — Locusta. In lingua Caraiborum antill. Cacácaron: Breton.

Tucurobi Marcgr. I. 246. Locusta tota viridis.

Tujuba Piso II. 112. — Apis species flavida.

Tumbyra et Tunga. — Insectum vulgo Bicho dos pés. Not. do Braz. c. 124. Maregr. I. 249. Piso II. 249. Pulex penetrans. Apud Chaymas, Cumanagotes, Cores et Parias audit Chique, Chica (teste Franc. de Tauste 1680) unde in linguas europaeas. Apud Haitinos Nigua (hebraice Nega, calamitas, malum).

Turú — Tenthredo.

Tyapeyra, Tyapira — Favus mellis.

Ubiraipu Not. do Braz. c. 122. — Formica fusca parva in ligno putrido habitans, unde nomen Ubira = ymira, lignum, ipy origo.

Ubiraçoca Not. do Braz. c. 143. — Tenthredo, vulgo Gusano. Compositum e Ymira lignum et çoroca, rumpere.

Uehu Not do Braz. c. 90. — Apis species magna, in arboribus nidificans, mellifica.

Una Not. do Braz. c. 93. — Insectum Bezerro vulgo, Scarabaeus, Geotrupes, Copris.

Uranupé — Apis species.

Urapuca — Apis species; (lächelnder Vogel). Uraxupe, Züchtiger.

Urusu, Uruçu — Formica.

Urutueira Piso II. 112. — Apis species.

Usaubao Not. do Braz. c. 119. — Formica voracissima, agros devastans, ideo vulgo a Praga do Brazil. Nomen ab nû comedere, et sapuá vel sapyá, velociter.

Yboic — yra Apis species.

Ysa (Yça) an idem ac Ysayba? — Formicae species.

Yra — maya (Ira-maya) i. e. Mellis mater, Apis. De apibus Brasiliae melliparis conf. Memor. da Acad. Lisboa II. 99.

Yra — puy, Ara — puy — Apis species verbo: mel excernens (puyr).

Ysayba, Yçayba — Formicae species v. Saúba.

Ysoca, Ysasoca, Yçoca, Yçaçoca insecti larva in ligno, quod perforat.



Hagen, Hermann August. 1863. "Die Insecten-Namen der Tupi-Sprache."
Entomologische Zeitung 24, 252–259.

View This Item Online: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/110946>

Permalink: <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/205545>

Holding Institution

American Museum of Natural History Library

Sponsored by

Biodiversity Heritage Library

Copyright & Reuse

Copyright Status: Public domain. The BHL considers that this work is no longer under copyright protection.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.